

Luk

Chapter 7

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ, εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ,
-当 他完成 一切 -那些 话语 他的 -进入 -那些 耳朵 -的 百姓
[G1894](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0189](#) [G3588](#) [G2992](#)
εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ.
他进入 -到 迦百农
[G1525](#) [G1519](#) [G2584](#)

耶稣对百姓讲完了这一切的话，就进了迦百农。

2 Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος, κακῶς ἔχων, ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν
百夫长的 -而 某个 仆人 病 有 将要 死 他 是
[G1543](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1401](#) [G2560](#) [G2192](#) [G3195](#) [G5053](#) [G3739](#) [G1510](#)
αὐτῷ ἔντιμος.
他 宝贵的
[G0846](#) [G1784](#)

有一个百夫长所宝贵的仆人害病，快要死了。

3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
听到 -而 -关于 -那 耶稣 他差遣 -向 他 长老 -的
[G0191](#) [G1161](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4245](#) [G3588](#)
Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἔλθων, διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
犹太人 求 他 -使 来 他救 -那 仆人 他的
[G2453](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3704](#) [G2064](#) [G1295](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)

百夫长风闻耶稣的事，就托犹太人的几个长老去求耶稣来救他的仆人。

4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,
-那些 -而 来到 -向 -那 耶稣 他们求 他 急切地
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4709](#)
λέγοντες, ὅτι ἄξιός ἐστιν, ᾧ παρέξῃ τοῦτο;
说 -因为 配得 他是 他 你给予 这
[G3004](#) [G3754](#) [G0514](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3930](#) [G3778](#)

他们到了耶稣那里，就切切地求他说：「你给他行这事是他所配得的；

5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾧκοδόμησεν ἡμῖν.
他爱 -因为 -那 民族 我们的 -和 -那 会堂 他 他建造 我们
[G0025](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3618](#) [G1473](#)

因为他爱我们的百姓，给我们建造会堂。」

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς; ἤδη δὲ, αὐτοῦ οὐ μακρὰν
 -那 -而 耶稣 他去 -与 他们 已经 -而 他 -不 远
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4198](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3112](#)

ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης, λέγων αὐτῷ,
 离着 -从 -那 家 他差遣 朋友 -那 百夫长 说 他
[G0568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3992](#) [G5384](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3004](#) [G0846](#)

Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἰκανός εἰμι, ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου
 主 -不 你为难 -不 -因为 配 我是 -使 -在...下 -那 屋顶 我的
[G2962](#) [G3361](#) [G4660](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2425](#) [G1510](#) [G2443](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4721](#) [G1473](#)

εἰσέλθης;
 你进入
[G1525](#)

耶稣就和他们同去。离那家不远，百夫长托几个朋友去见耶稣，对他说：「主啊！不要劳动；因你到我舍下，我不敢当。」

7 διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν; ἀλλὰ εἶπε λόγῳ, καὶ ἰαθήτω
 -所以 -也不 我自己 我认为配 -向 你 来 -但是 说 话语 -和 将被医治
[G1352](#) [G3761](#) [G1683](#) [G0515](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G0235](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2532](#) [G2390](#)

ὁ παῖς μου.
 -那 仆人 我的
[G3588](#) [G3816](#) [G1473](#)

我也自以为不配去见你，只要你说一句话，我的仆人就必好了。

8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ'
 -和 -因为 我 人 我是 -在...下 权柄 被置的 有 -在...下
[G2532](#) [G1063](#) [G1473](#) [G0444](#) [G1510](#) [G5259](#) [G1849](#) [G5021](#) [G2192](#) [G5259](#)

ἑμαυτὸν στρατιώτας; καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται; καὶ ἄλλῳ,
 我自己 兵 -和 我说 这个 去 -和 他去 -和 另一个
[G1683](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0243](#)

Ἔρχου, καὶ ἔρχεται; καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
 来 -和 他来 -和 -那 仆人 我的 做 这 -和 他做
[G2064](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4160](#)

因为我在人的权下，也有兵在我以下，对这个说：『去！』他就去；对那个说：『来！』他就来；对我的仆人说：『你做这事！』他就去做。」

9 ἀκούσας δὲ ταῦτα, ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν; καὶ στραφεὶς τῷ
 听到 -而 这些 -那 耶稣 惊奇 他 -和 转身 -那
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2296](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G3588](#)

ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην
 跟从的 他 众人 他说 我说 你们 -也不 -在 -那 以色列 这样大的
[G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3761](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G5118](#)

πίστιν εὑρον.
 信心 我找到
[G4102](#) [G2147](#)

耶稣听见这话，就希奇他，转身对跟随的众人说：「我告诉你们，这么大的信心，就是在以色列中，我也没有遇见过。」

10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον, οἱ πεμφθέντες, εὔρον τὸν δοῦλον
-和 回去 -到 -那 家 -那些 被差的 找到 -那 仆人
[G2532](#) [G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3992](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1401](#)

ὕγιαίνοντα.
健康的
[G5198](#)

那托来的人回到百夫长家里，看见仆人已经好了。

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς, ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν, καὶ
-和 发生 -在 -那 接下来 他去 -到 城 称为 拿因 -和
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1836](#) [G4198](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#) [G3484](#) [G2532](#)

συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς.
同行 他 -那些 门徒 他的 -和 众人 多
[G4848](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

过了不多时（有古卷：次日），耶稣往一座城去，这城名叫拿因，他的门徒和极多的人与他同行。

12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς,
-当 -而 他接近 -那 门 -的 城 -和 看哪 被抬出 死的
[G5613](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1580](#) [G2348](#)

μονογενῆς υἱὸς τῆς μητρὸς αὐτοῦ; καὶ αὐτὴ ἦν χήρα. καὶ ὄχλος τῆς
独生的 儿子 -的 母亲 他的 -和 她 是 寡妇 -和 众人 -的
[G3439](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5503](#) [G2532](#) [G3793](#) [G3588](#)

πόλεως, ἱκανὸς, ἦν σὺν αὐτῇ.
城 多 是 -与 她
[G4172](#) [G2425](#) [G1510](#) [G4862](#) [G0846](#)

将近城门，有一个死人被抬出来。这人是他母亲独生的儿子；他母亲又是寡妇。有城里的许多人同着寡妇送殡。

13 καὶ ἰδὼν αὐτήν, ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ,
-和 看见 她 -那 主 动了慈心 -对 她 -和 他说 她
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Μὴ κλαῖε.
-不 你哭
[G3361](#) [G2799](#)

主看见那寡妇，就怜悯她，对她说：「不要哭！」

14 καὶ προσελθὼν, ἥψατο τῆς σοροῦ; οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν. καὶ
-和 走近 他摸 -那 棺 -那些 -而 抬的 他们站住 -和
[G2532](#) [G4334](#) [G0680](#) [G3588](#) [G4673](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0941](#) [G2476](#) [G2532](#)

εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι!
他说 少年人 你 我说 起来
[G3004](#) [G3495](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

于是进前按着杠，抬的人就站住了。耶稣说：「少年人，我吩咐你，起来！」

15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ
-和 坐起来 -那 死人 -和 他开始 说话 -和 他给 他 -那
[G2532](#) [G0339](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2980](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)

μητρὶ αὐτοῦ.
母亲 他的
[G3384](#) [G0846](#)

那死人就坐起，并且说话。耶稣便把他交给他母亲。

16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες, ὅτι
 抓住 -而 恐惧 众人 -和 他们荣耀 -那 神 说 -因为
[G2983](#) [G1161](#) [G5401](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3754](#)

Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν! καὶ ὅτι, Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν
 先知 大的 兴起 -在 我们 -和 -因为 眉顾 -那 神 -那
[G4396](#) [G3173](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

λαὸν αὐτοῦ!
 百姓 他的
[G2992](#) [G0846](#)

众人都惊奇，归荣耀与神，说：「有大先知在我们中间兴起来了！」又说：「神眷顾了他的百姓！」

17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ
 -和 传出 -那 话语 这 -在 全 -那 犹太 -关于 他 -和
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#)

πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
 所有 -那 周围地区
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#)

他这事的风声就传遍了犹太和周围地方。

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.
 -和 报告 约翰 -那些 门徒 他的 -关于 一切 这些
[G2532](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#)

约翰的门徒把这些事都告诉约翰。

19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν
 -和 召来 两 某些 -的 门徒 他的 -那 约翰 差遣
[G2532](#) [G4341](#) [G1417](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3992](#)

πρὸς τὸν Κύριον, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν?
 -向 -那 主 说 你 是 -那 来的 -或 另一个 我们等待
[G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G0243](#) [G4328](#)

他便叫了两个门徒来，打发他们到主那里去，说：「那将要来的是你吗？还是我们等候别人呢？」

20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν, οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς
 来到 -而 -向 他 -那些人 他们说 约翰 -那 施洗者
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)

ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον
 差遣 我们 -向 你 说 你 是 -那 来的 -或 另一个
[G0649](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G0243](#)

προσδοκῶμεν?
 我们等待
[G4328](#)

那两个人来到耶稣那里，说：「施洗的约翰打发我们来问你：『那将要来的是你吗？还是我们等候别人呢？』」

21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων, καὶ μαστίγων, καὶ
 -在 那 -那 时 他医治 许多人 -从 疾病 -和 灾患 -和
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2323](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3148](#) [G2532](#)

πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς, ἐχαρίσατο βλέπειν.
 灵 恶的 -和 瞎眼的 许多 他赐了 看见
[G4151](#) [G4190](#) [G2532](#) [G5185](#) [G4183](#) [G5483](#) [G0991](#)

正当那时候，耶稣治好了许多有疾病的，受灾患的，被恶鬼附着的，又开恩叫好些瞎子能看见。

- 22 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἃ εἶδετε
 -和 回答 他说 他们 去 报告 约翰 那 你们看见的
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3739](#) [G3708](#)
- καὶ ἠκούσατε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται;
 -和 你们听到的 瞎眼的 他们看见 瘸的 他们行走 麻风病人 被洁净
[G2532](#) [G0191](#) [G5185](#) [G0308](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#) [G2511](#)
- καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
 -和 聋的 他们听见 死的 他们复活 穷人 被传福音
[G2532](#) [G2974](#) [G0191](#) [G3498](#) [G1453](#) [G4434](#) [G2097](#)

耶稣回答说：「你们去，把所看见所听见的事告诉约翰，就是瞎子看见，瘸子行走，长大麻疯的洁净，聋子听见，死人复活，穷人有福音传给给他们。

- 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.
 -和 有福的 是 他 -若 -不 他跌倒 -在 我
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

凡不因我跌倒的，就有福了！」

- 24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων, Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους
 离开 -而 -的 使者 约翰的 他开始 说 -向 -那些 众人
[G0565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2491](#) [G0756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3793](#)
- περὶ Ἰωάννου: τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ
 -关于 约翰 什么 你们出去 -到 -那 旷野 看 芦苇 -被
[G4012](#) [G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#) [G2563](#) [G5259](#)
- ἀνέμου σαλευόμενον?
 风 摇动的
[G0417](#) [G4531](#)

约翰所差来的人既走了，耶稣就对众人讲论约翰说：「你们从前出去到旷野，是要看甚么呢？要看风吹动的芦苇吗？」

- 25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον?
 -但是 什么 你们出去 看 人 -在 柔软的 衣服 穿的
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G2440](#) [G0294](#)
- ἰδοῦ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ, καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς
 看哪 -那些 -在 衣服 华丽的 -和 奢华 生活的 -在 -那些
[G3708](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2441](#) [G1741](#) [G2532](#) [G5172](#) [G5225](#) [G1722](#) [G3588](#)
- βασιλείας εἰσίν.
 王宫 是
[G0934](#) [G1510](#)

你们出去，到底是要看甚么？要看穿细软衣服的人吗？那穿华丽衣服、宴乐度日的人是在王宫里。

- 26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? προφήτην? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
 -但是 什么 你们出去 看 先知 是 我说 你们 -和 超过
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4396](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4053](#)
- προφήτου.
 先知
[G4396](#)

你们出去，究竟是要看甚么？要看先知吗？我告诉你们，是的，他比先知大多了。

27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, ἴδου, ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
 这人 是 -关于 他 记着 看哪 我差遣 -那 使者 我的 -在…前
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#) [G4253](#)
 προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.
 脸 你的 他 将预备 -那 道路 你的 -在…前面 你
[G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#) [G1715](#) [G4771](#)

经上記着说：『我要差遣我的使者在在你前面预备道路』，所说的就是这个人。

28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστίν; ὁ δὲ
 我说 你们 更大的 -在 生的 妇人 约翰的 没有人 是 -那 -但
[G3004](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#) [G2491](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#)
 μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, μείζων αὐτοῦ ἐστίν.
 最小的 -在 -那 国 -的 神 更大的 他 是
[G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3173](#) [G0846](#) [G1510](#)

我告诉你们，凡妇人所生的，没有一个大过约翰的；然而 神国里最小的比他还大。」

29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελῶναι, ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν,
 -和 所有 -那 百姓 听到 -和 -那些 税吏 称神为义 -那 神
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G1344](#) [G3588](#) [G2316](#)
 βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου;
 受洗了 -那 洗礼 约翰的
[G0907](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#)

众百姓和税吏既受过约翰的洗，听见这话，就以 神为义；

30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ, τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν
 -那些 -但 法利赛人 -和 -那些 律法师 -那 旨意 -的 神 他们弃绝
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0114](#)
 εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.
 -对于 他们自己 -不 受洗了 -被 他
[G1519](#) [G1438](#) [G3361](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

但法利赛人和律法师没有受过约翰的洗，竟为自己废弃了 神的旨意。（29-30两节或译：众百姓和税吏听见了约翰的话，就受了他的洗，便以 神为义；但法利赛人和律法师不受约翰的洗，竟为自己废弃了 神的旨意。）

31 Τίτι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης; καὶ τίτι εἰσὶν
 谁 -所以 我将比作 -那些 人 -的 世代 这 -和 谁 他们是
[G5101](#) [G3767](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#)
 ὅμοιοι;
 像
[G3664](#)

主又说：「这样，我可用甚么比这世代的人呢？他们好像甚么呢？」

32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίους τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν
 像 他们是 小孩 -那些 -在 市场 坐着 -和 呼叫
[G3664](#) [G1510](#) [G3813](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0058](#) [G2521](#) [G2532](#) [G4377](#)
 ἀλλήλοις ἃ, λέγει, ἠὺλῆσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἔθρηνήσαμεν, καὶ
 彼此 那 他们说 我们吹笛 你们 -和 -不 你们跳舞 我们哀歌 -和
[G0240](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#) [G2354](#) [G2532](#)
 οὐκ ἐκλαύσατε.
 -不 你们哭泣
[G3756](#) [G2799](#)

好像孩童坐在街市上，彼此呼叫说：我们向你们吹笛，你们不跳舞；我们向你们举哀，你们不啼哭。

33 ἤλθυν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής, μὴ ἐσθίων ἄρτον, μήτε πίνων
来了 -因为 约翰 -那 施洗者 -不 吃的 饼 -也不 喝的
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G3361](#) [G2068](#) [G0740](#) [G3383](#) [G4095](#)
οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.
酒 -和 你们说 鬼 他有
[G3631](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#) [G2192](#)

施洗的约翰来，不吃饼，不喝酒，你们说他是被鬼附着的。

34 ἤλθυν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἴδου,
来了 -那 人子 -的 人 吃的 -和 喝的 -和 你们说 看哪
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3708](#)
ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν;
人 贪食者 -和 酒徒 朋友 税吏的 -和 罪人
[G0444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5384](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)

人子来，也吃也喝，你们说他是贪食好酒的人，是税吏和罪人的朋友。

35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
-和 被称义 -那 智慧 -从 所有 -那些 儿女 她的
[G2532](#) [G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

但智慧之子都以智慧为是。」

36 Ἦρῶτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ, καὶ
求 -而 某个 他 -的 法利赛人 -使 他吃 -与 他 -和
[G2065](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#)
εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου, κατεκλίθη;
进入 -到 -那 家 -的 法利赛人 他坐下
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2625](#)

有一个法利赛人请耶稣和他吃饭；耶稣就到法利赛人家里去坐席。

37 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἣτις ἦν ἐν τῇ πόλει, ἁμαρτωλός. καὶ ἐπιγνοῦσα
-和 看哪 妇人 她 是 -在 -那 城 有罪的 -和 知道
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0268](#) [G2532](#) [G1921](#)
ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου,
-因为 他坐着 -在 -那 家 -的 法利赛人 带来 玉瓶 香膏的
[G3754](#) [G2621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2865](#) [G0211](#) [G3464](#)

那城里有一个女人，是个罪人，知道耶稣在法利赛人家里坐席，就拿着盛香膏的玉瓶，

38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν
-和 站着 后面 -在...旁 -那些 脚 他的 哭着 -那些 眼泪
[G2532](#) [G2476](#) [G3694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2799](#) [G3588](#) [G1144](#)
ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς,
她开始 浸湿 -那些 脚 他的 -和 -那些 头发 -的 头 她的
[G0756](#) [G1026](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)
ἐξέμασσαν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.
她擦 -和 她亲吻 -那些 脚 他的 -和 她抹 -那 香膏
[G1591](#) [G2532](#) [G2705](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0218](#) [G3588](#) [G3464](#)

站在耶稣背后，挨着他的脚哭，眼泪湿了耶稣的脚，就用自己的头发擦干，又用嘴连连亲他的脚，把香膏抹上。

39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος, ὁ καλέσας αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων,
 看见 -而 -那 法利赛人 -那 请的 他 他说 -在 他自己 说
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#)

Οὗτος εἰ ἦν (ὁ) προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἢ γυνή
 这人 -若 他是 -那 先知 他就知道 -就 谁 -和 什么样的 -那 妇人
[G3778](#) [G1487](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1097](#) [G0302](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4217](#) [G3588](#) [G1135](#)

ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστίν.
 她 触摸 他 -因为 有罪的 她是
[G3748](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0268](#) [G1510](#)

请耶稣的法利赛人看见这事，心里说：「这人若是先知，必知道摸他的是谁，是个怎样的女人；乃是个罪人。」

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι
 -和 回答 -那 耶稣 说 -向 他 西门 我有 你 某事
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4613](#) [G2192](#) [G4771](#) [G5100](#)

εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἶπέ, φησὶν.
 说 -那 -而 老师 说 他说
[G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1320](#) [G3004](#) [G5346](#)

耶稣对他说：「西门！我有句话要对你说。」西门说：「夫子，请说。」

41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆ τινι; ὁ εἷς ὄφειλεν δηνάρια πεντακόσια;
 两 欠债人 有 债主 某个 -那 一个 欠 银币 五百
[G1417](#) [G5533](#) [G1510](#) [G1157](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3784](#) [G1220](#) [G4001](#)

ὁ δὲ ἕτερος, πενήκοντα.
 -那 -而 另一个 五十
[G3588](#) [G1161](#) [G2087](#) [G4004](#)

耶稣说：「一个债主有两个人欠他的债；一个欠五十两银子，一个欠五两银子；

42 μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν,
 -不 有的 他们 还 两个 他免了 谁 -所以 他们的
[G3361](#) [G2192](#) [G0846](#) [G0591](#) [G0297](#) [G5483](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0846](#)

πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν?
 更多 将爱 他
[G4119](#) [G0025](#) [G0846](#)

因为他们无力偿还，债主就开恩免了他们两个人的债。这两个人哪一个更爱他呢？」

43 ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ
 回答 西门 说 我认为 -因为 他 -那 更多 他免了 -那
[G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G5274](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4119](#) [G5483](#) [G3588](#)

δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὅρθῶς ἔκρινας.
 -而 他说 他 正确地 你判断
[G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3723](#) [G2919](#)

西门回答说：「我想是那多得恩免的人。」耶稣说：「你断的不错。」

44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν
 -和 转向 -向 -那 妇人 -那 西门 他说 你看见 这 -那
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4613](#) [G5346](#) [G0991](#) [G3778](#) [G3588](#)

γυναῖκα? εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν; ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας;
 妇人 我进入 你的 -到 -那 家 水 我 -在 脚 -不 你给
[G1135](#) [G1525](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G5204](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4228](#) [G3756](#) [G1325](#)

αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς
 她 -而 -那些 眼泪 她浸湿 我的 -那些 脚 -和 -那些 头发 她的
[G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1144](#) [G1026](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#)

ἐξέμαξεν.
 她擦
[G1591](#)

于是转过来向着那女人，便对西门说：「你看见这女人吗？我进了你的家，你没有给我水洗脚；但这女人用眼泪湿了我的脚，用头发擦干。」

45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας, αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν
 亲吻 我 -不 你给 她 -而 -从 她 我进入 -不 她停止
[G5370](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1525](#) [G3756](#) [G1257](#)

καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
 亲吻 我的 -那些 脚
[G2705](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#)

你没有与我亲嘴；但这女人从我进来的时候就不住地用嘴亲我的脚。

46 ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας; αὕτη δὲ, μύρω ἤλειψεν τοὺς
 油 -那 头 我的 -不 你抹 她 -而 香膏 她抹 -那些
[G1637](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0218](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3464](#) [G0218](#) [G3588](#)

πόδας μου.
 脚 我的
[G4228](#) [G1473](#)

你没有用油抹我的头；但这女人用香膏抹我的脚。

47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί; ὅτι
 为此 缘故 我说 你 赦免了 -那些 罪 她的 -那些 许多 -因为
[G3739](#) [G5484](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3754](#)

ἠγάπησεν πολὺ; ὃ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
 她爱了 多 他 -而 少 被赦免 少 他爱
[G0025](#) [G4183](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3641](#) [G0863](#) [G3641](#) [G0025](#)

所以我告诉你，她许多的罪都赦免了，因为她的爱多；但那赦免少的，他的爱就少。」

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνται σου αἱ ἁμαρτίαι.
 说 -而 她 赦免了 你的 -那些 罪
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

于是对那女人说：「你的罪赦免了。」

49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνακαείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς
 -和 开始 -那些 同坐的 说 -在 他们自己 谁 这人 是 他
[G2532](#) [G0756](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G5101](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#)

καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν;
 -也 罪 他赦免
[G2532](#) [G0266](#) [G0863](#)

同席的人心里说：「这是甚么人，竟赦免人的罪呢？」

50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; πορεύου εἰς
说 -而 -向 -那 妇人 -那 信心 你的 救了 你 去 -到
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G4198](#) [G1519](#)
εἰρήνην.
平安
[G1515](#)

耶稣对那女人说：「你的信救了你；平平安安回去吧！」